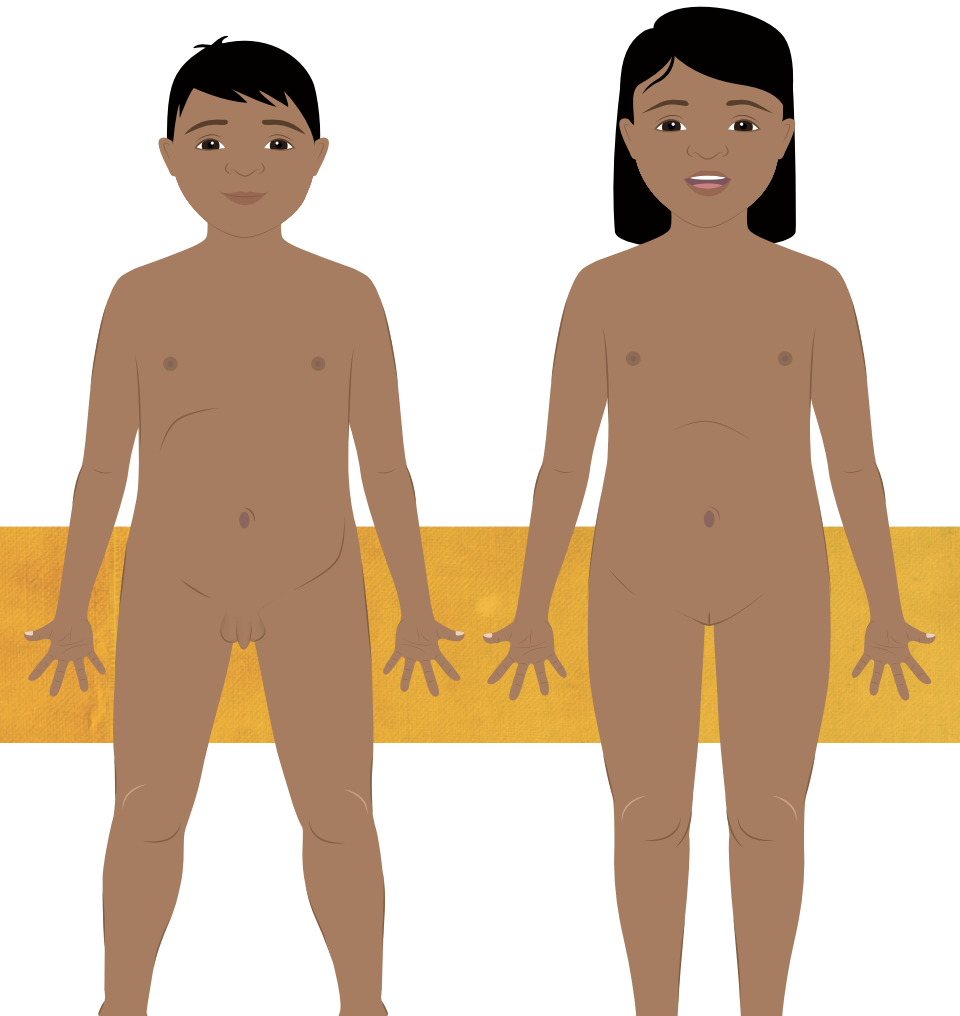
Se’ apà

Diccionario pictográfico del
cuerpo humano en bribri



Introducción

Propósito y características de este diccionario

A continuación explicamos cuáles son las características de este diccionario y cómo se construyó:

1. El material se elaboró para los miembros de la comunidad bribri, aunque puede ser consultado también por cualquier persona interesada en la lengua de este pueblo. Aunque está pensado especialmente para los niños de la comunidad, les resultará útil también a jóvenes y adultos.

2. La selección del vocabulario es temática, de modo que no se trata de un diccionario general de la lengua, sino de un diccionario específico para un ámbito de significados relacionados.

3. La organización y presentación del vocabulario es pictográfica, por lo que los significados se ilustran mediante dibujos. En el caso particular de este diccionario, prescindimos de la presentación alfabética, poco atractiva para los niños.

4. La documentación lingüística se llevó a cabo pensando en la elaboración del diccionario con propósitos didácticos, especialmente como material de consulta del vocabulario.

5. La ortografía empleada es la diseñada en el Departamento de Lingüística de la Universidad de Costa Rica.

6. Se emplean ilustraciones de una niña y un niño con la intención de que estén presentes imágenes de hombres y mujeres en el material didáctico, pero debe tenerse muy claro que las palabras no cambian según sea el sexo de la persona a la que se refieren, excepto en el caso –evidentemente– de los órganos sexuales. Además, las ilustraciones muestran los rasgos físicos de niños bribris.

7. El diccionario recoge la pronunciación de dos grandes variedades de la lengua: la hablada en regiones como Coroma, Bajo Coén, Sepecue y Suretka, y la hablada en regiones como Amubre, Kachabli y Alto Kachabli. Cuando los hablantes con los que se documentó y revisó el material expresaron que una palabra solo se usaba en una de las variedades, utilizamos colores diferentes: verde oscuro para la variedad de Amubre, Kachabli y Alto Kachabli, y azul para la variedad de Coroma, Bajo Coén, Sepecue y Suretka. Cuando únicamente se trata de variaciones de pronunciación comunes en la lengua, separamos las distintas posibles pronunciaciones por medio de una barra /, aunque debe tenerse presente que no aparecen todas en todos los casos, en especial por

razones de espacio. Nuestra decisión de incorporar las variaciones de pronunciación más comunes, en lugar de presentar una sola forma ortográfica estandarizada, se debe a que, según nuestra experiencia, los hablantes bribris suelen esperar que la escritura de su lengua se apegue lo máximo posible a su pronunciación y les parece extraño que, por ejemplo, se escriban sonidos que algunos no pronuncian (o que solo lo hacen esporádicamente en habla lenta). Por ello, incluimos las pronunciaciones más "conservadoras" (con todos los sonidos representados por letras) al lado de otras variantes de pronunciación frecuentes. También habríamos podido explicar los cambios más comunes en esta introducción e incluir solo una forma en el diccionario, pero nos pareció que esta opción se alejaba de nuestro propósito de que el material se pueda consultar y comprender sin necesidad de tener que recurrir a explicaciones técnicas sobre el idioma.

Aunque tratamos de documentar todas las palabras, sabemos que posiblemente falten algunas. Por este motivo, es importante que la persona que consulte este diccionario entienda que no es un material necesariamente completo. Se trata de la primera versión publicada, que podrá completarse y mejorarse en el futuro.

8. Las palabras incluidas fueron recogidas y revisadas, primero, con el señor Alí García Segura, consultor de lengua bribri del Departamento de Lingüística de la Universidad de Costa Rica. Luego, el material fue revisado, corregido y completado con las siguientes personas: Jenaro Pereira Mora, Rita Torres Segura, Celso Pereira García, Walter García Morales y Horacio López Gabb. La documentación lingüística estuvo a cargo de Carlos Sánchez Avendaño. Si bien en el proceso de revisión y corrección de la escritura se contó con la invaluable ayuda de la Dra. Carla Jara Murillo, especialista en lengua bribri, debe tenerse presente que las decisiones sobre la inclusión de variaciones de pronunciación y el empleo de la ortografía tradicional del bribri son de entera responsabilidad del profesor Sánchez. También se consultó el *Diccionario fraseológico bribri-español / español-bribri* de Enrique Margery Peña, publicado por la Editorial de la Universidad de Costa Rica. La ilustración y la diagramación del diccionario fueron realizadas por Ana Carolina Fernández Barboza.

9. En la lengua bribri, para las palabras referidas a las partes del cuerpo siempre tiene que indicarse quién es el "poseedor". Por este motivo, siempre deben ir acompañadas de palabras como ye' ("yo, mi"), be' ("usted, su"), se' (una de las formas equivalente a "nosotros, nuestro"), etc. Esta característica de la lengua explica las siguientes decisiones:

a) Para la presentación de las palabras en el diccionario, se decidió emplear la forma se' ("nuestro").

b) Para indicar que esta partícula señala el poseedor, pero que no es parte de la palabra que expresa el concepto de la parte del cuerpo, marcamos la parte que expresa el concepto de la parte del cuerpo con color más oscuro (por ejemplo, se' wòkir 'nuestra cabeza').

10. En los dibujos se utilizan varias estrategias gráficas para señalar las partes. Cuando la palabra se refiere a un área, esta se señala con una llave o se encierra en un círculo u óvalo con un color más tenue. Cuando se refiere a un punto o no hay posibilidad de confusión, simplemente se emplea una línea.

La versión digital con sonido de este diccionario puede consultarse en la página web www.dipalicori.ucr.ac.cr.

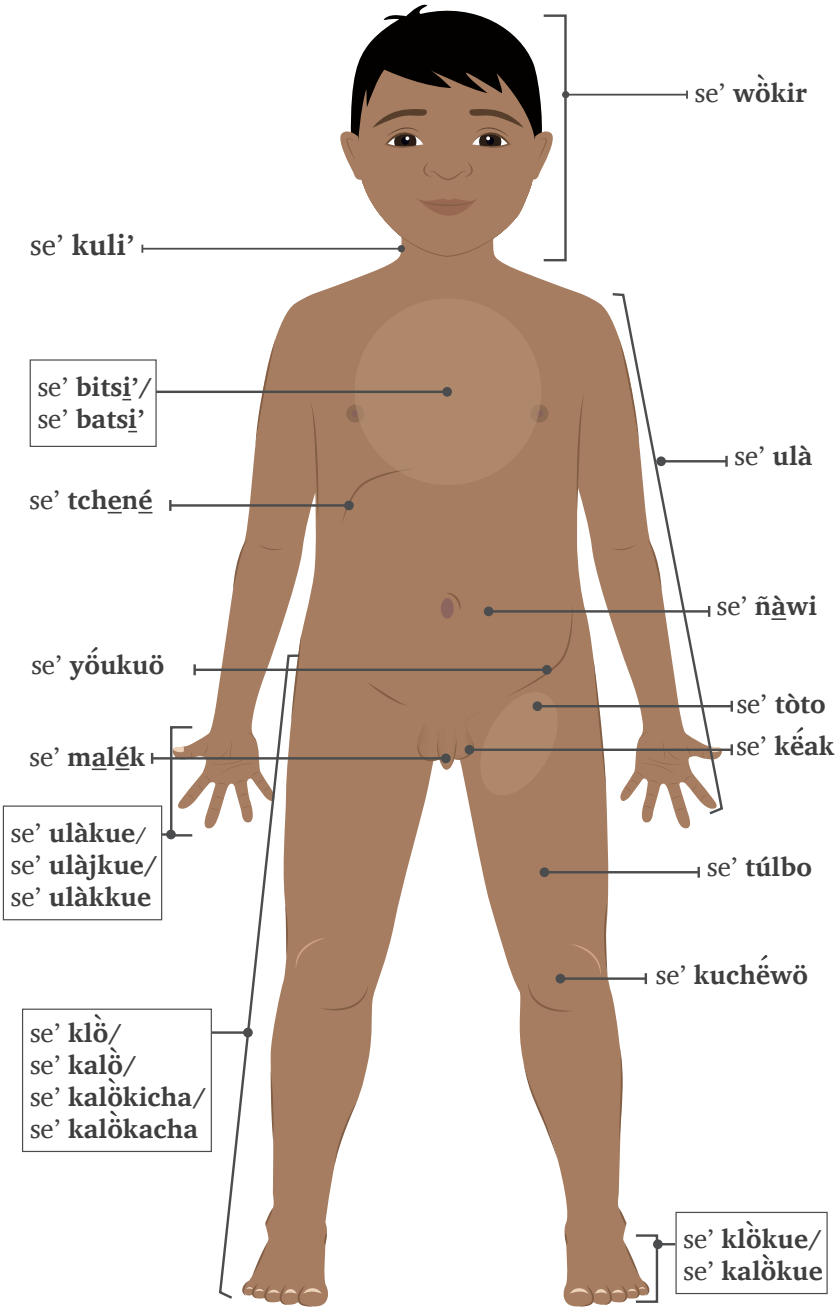
Sobre el proyecto "Diversidad lingüística de Costa Rica"

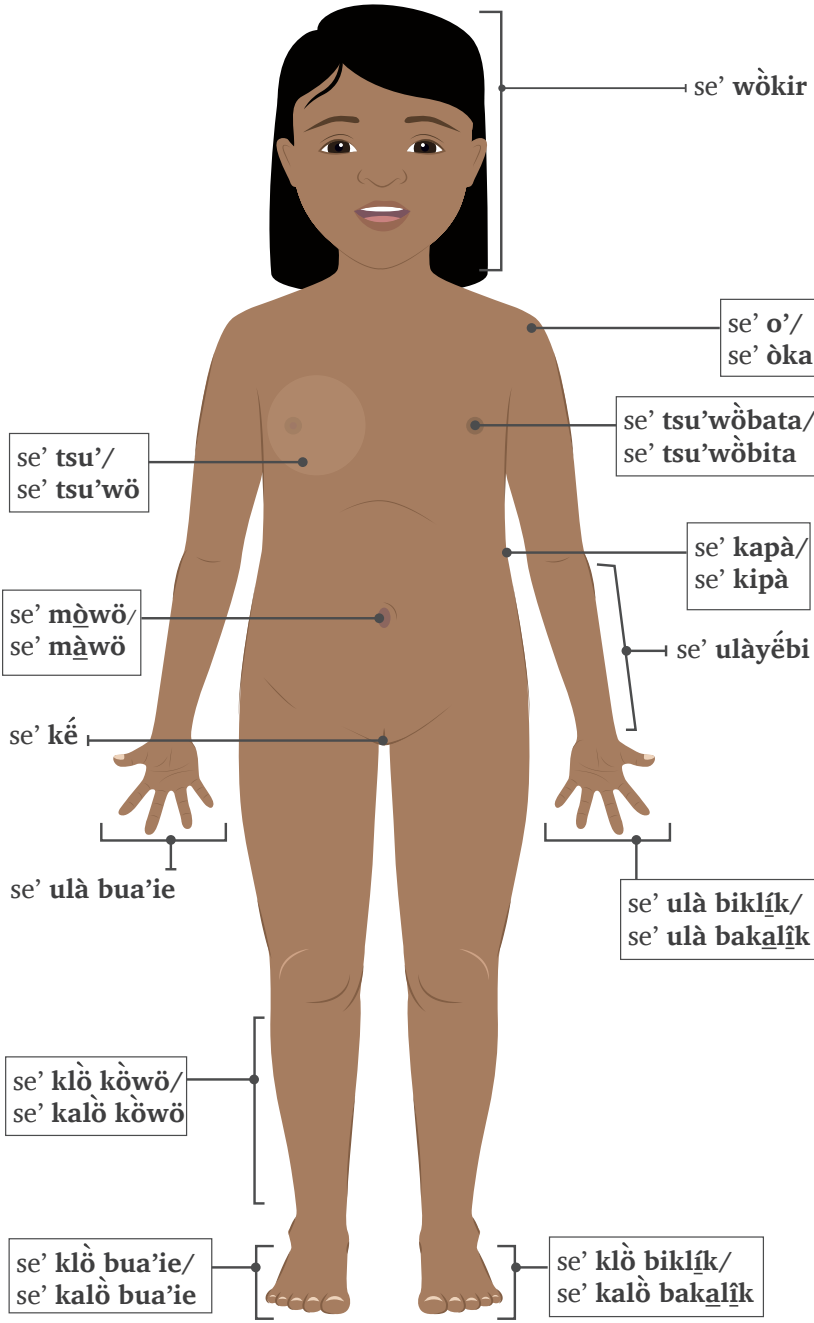
El proyecto "Diversidad lingüística de Costa Rica", adscrito a la Escuela de Filología, Lingüística y Literatura y a la Vicerrectoría de Acción Social de la Universidad de Costa Rica, colabora con diversas comunidades etnolingüísticas de Costa Rica con el objetivo de fortalecer la presencia de sus lenguas autóctonas mediante iniciativas de retención, promoción, documentación, visibilización, revalorización, enseñanza y revitalización ideadas, elaboradas e implementadas en consulta con miembros de los respectivos pueblos y con la participación activa de adultos, jóvenes y niños de las comunidades con las que trabajamos.

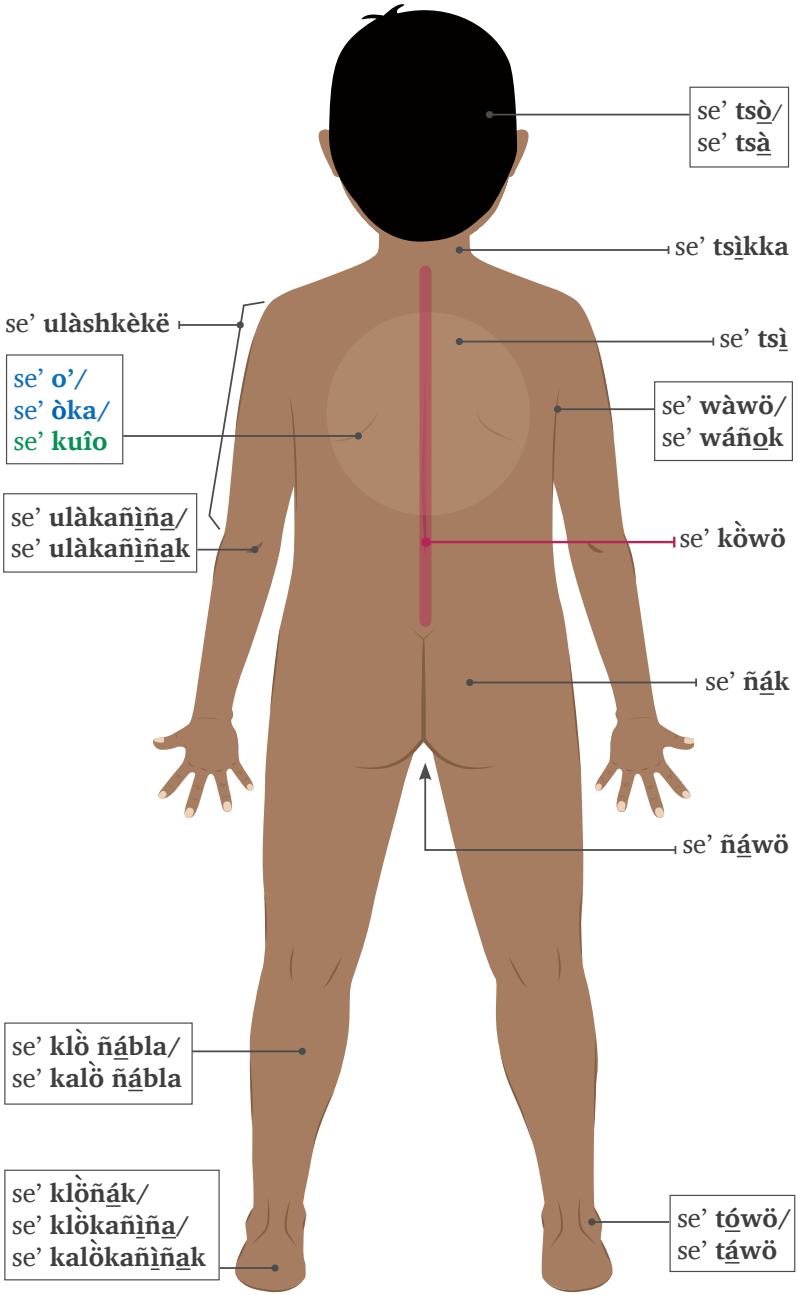
Una de las tareas más importantes del proyecto consiste en la creación de materiales didácticos adecuados para la población y elaborados con criterios técnicos de diseño gráfico y lingüística aplicada (didáctica de la lengua y revitalización lingüística). El presente diccionario es una muestra de esta forma de proceder.

Esperamos que este material sea de utilidad para los miembros del pueblo bribri y para todas las personas interesadas en la lengua de este grupo.

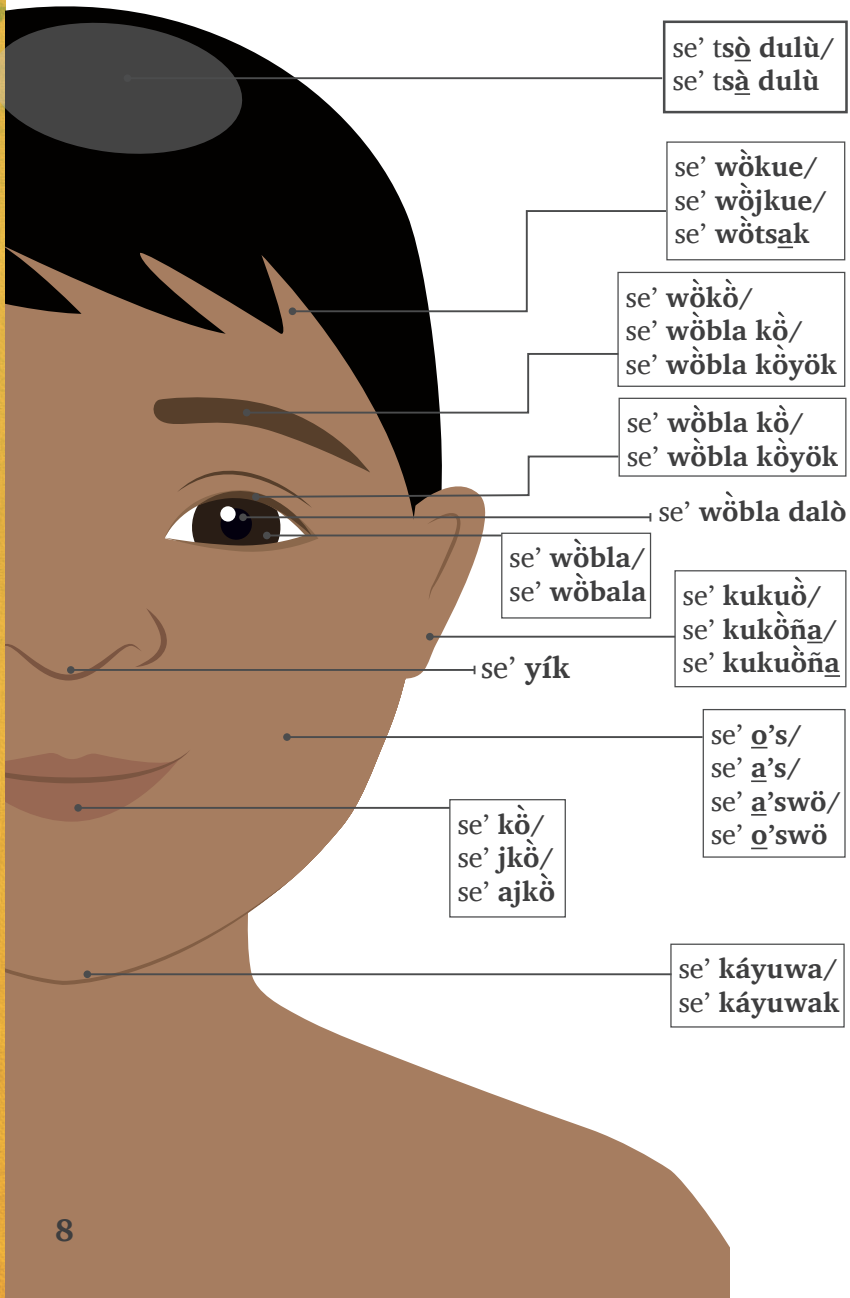
Carlos Sánchez Avendaño
Coordinador del proyecto


se’ wȍkir
se’ kuli’
se’ bitsi̱’/
se’ batsi̱’
se’ ulà
se’ tchené
se’ ñà̱wi
se’ yőukuö
se’ tòto
se’ malék
se’ kéak
se’ ulàkue/
se’ ulàjkue/
se’ ulàkkue
se’ túlbo
se’ kuchéwö
se’ klȍ/
se’ kalȍ/
se’ kalȍkicha/
se’ kalȍkacha
se’ klȍkue/
se’ kalȍkue

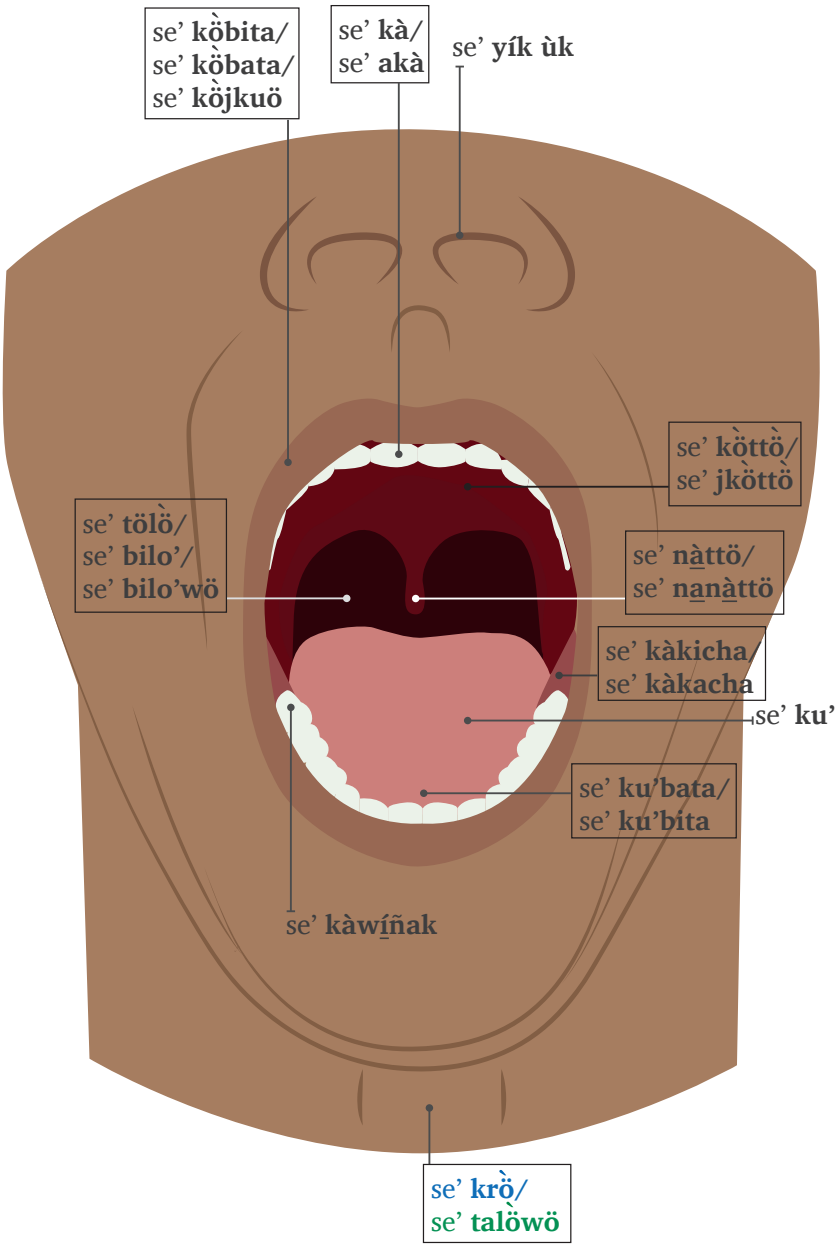

se’ wȍkir
se’ o’/
se’ òka
se’ tsu’wȍbata/
se’ tsu’wȍbita
se’ tsu’/
se’ tsu’wö
se’ kapà/
se’ kipà
se’ mò̱wö/
se’ mà̱wö
se’ ulàyḗbi
se’ kḗ
se’ ulà bua’ie
se’ ulà biklí̱k/
se’ ulà baka̱lî̱k
se’ klȍ kȍwö/
se’ kalȍ kȍwö
se’ klȍ bua’ie/
se’ kalȍ bua’ie
se’ klȍ biklí̱k/
se’ kalȍ baka̱lî̱k


se’ tsò/
se’ tsà
se’ tsìkka
se’ ulàshkèkë
se’ tsì
se’ o’/
se’ òka/
se’ kuîo
se’ wàwö/
se’ wáñok
se’ ulàkañìña/
se’ ulàkañìñak
se’ kö̀wö
se’ ñák
se’ ñáwö
se’ klö̀ ñábla/
se’ kalö̀ ñábla
se’ klö̀ñák/
se’ klö̀kañìña/
se’ kalö̀kañìñak
se’ tówö/
se’ táwö

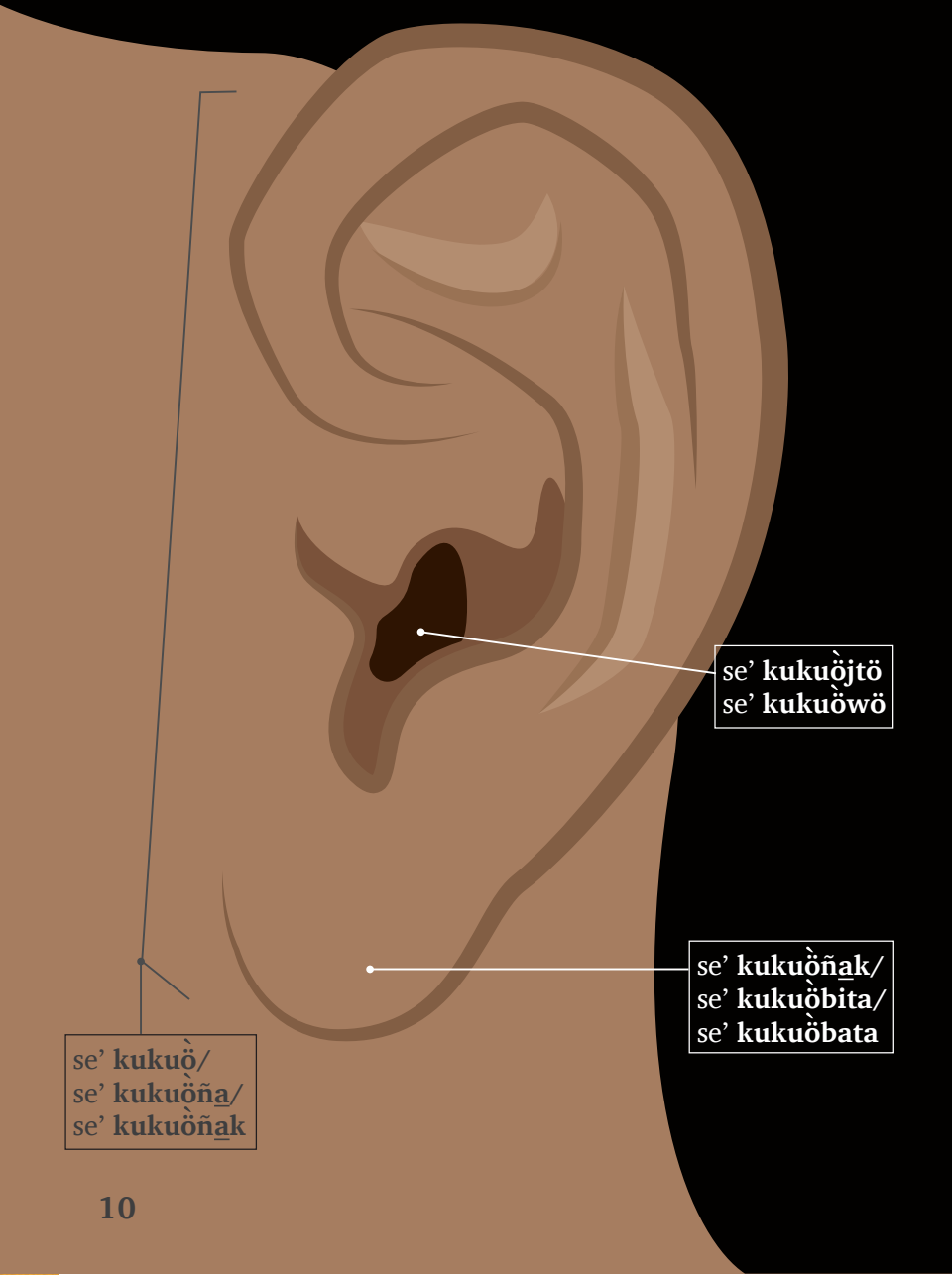
se’ wö̀


se’ tsò̲ dulù/
se’ tsà̲ dulù
se’ wö̀kue/
se’ wö̀jkue/
se’ wö̀tsa̲k
se’ wö̀kö̀/
se’ wö̀bla kö̀/
se’ wö̀bla kö̀yök
se’ wö̀bla kö̀/
se’ wö̀bla kö̀yök
se’ wö̀bla dalò
se’ wö̀bla/
se’ wö̀bala
se’ kukuö̀/
se’ kukö̀ña/
se’ kukuö̀ña
se’ yík
se’ o̲’s/
se’ a̲’s/
se’ a̲’swö/
se’ o̲’swö
se’ kö̀/
se’ jkö̀/
se’ ajkö̀
se’ káyuwa/
se’ káyuwak

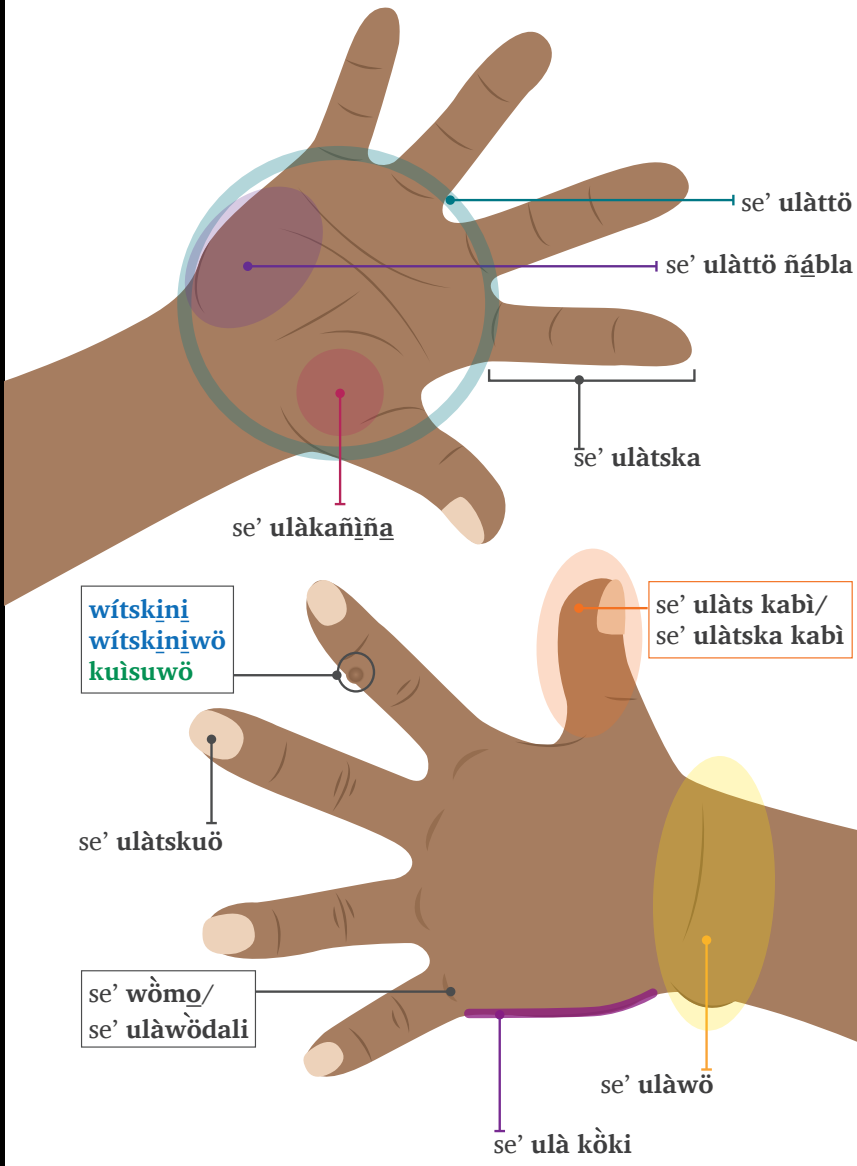
se’ kö̀


se’ kö̀bita/
se’ kö̀bata/
se’ kö̀jkuö
se’ kà/
se’ akà
se’ yík ùk
se’ kö̀ttö̀/
se’ jkö̀ttö̀
se’ tölö̀/
se’ bilo’/
se’ bilo’wö
se’ nä̲ttö̀/
se’ na̲na̲ttö̀
se’ kàkicha/
se’ kàkacha
se’ ku’
se’ ku’bata/
se’ ku’bita
se’ kàwí̲ñak
se’ krö̀/
se’ talö̀wö

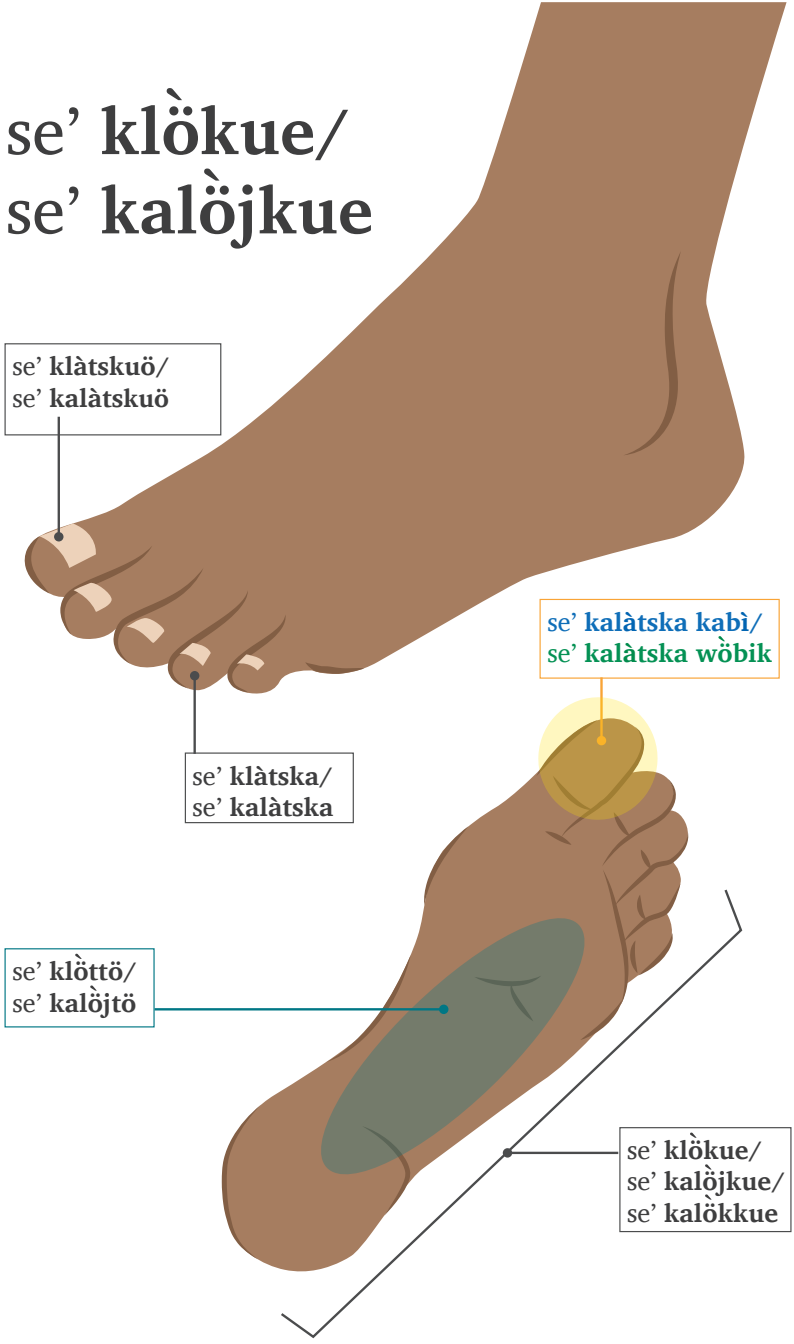
se’ kukuö


se’ kukuö/
se’ kukuöña/
se’ kukuöñak
se’ kukuöjtö
se’ kukuöwö
se’ kukuöñak/
se’ kukuöbita/
se’ kukuöbata

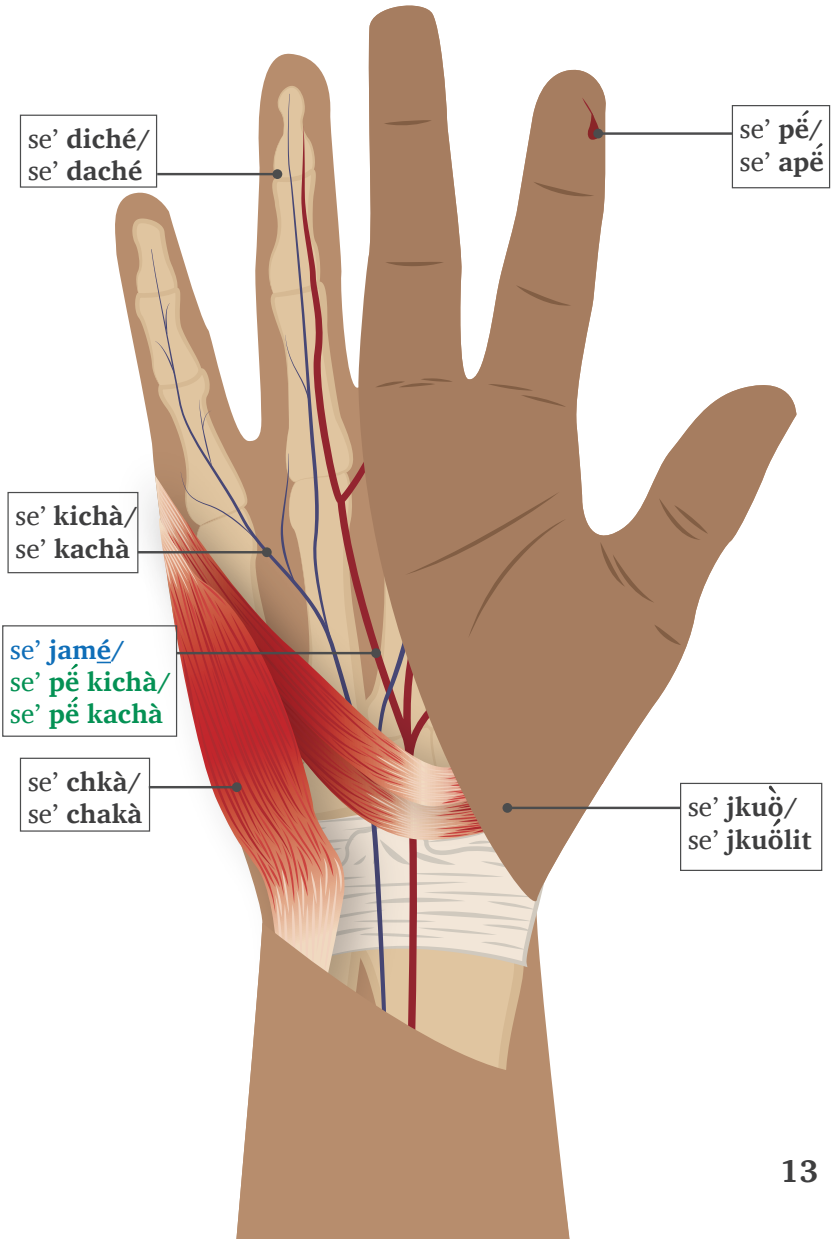
se’ ulàkue/ulàjkue

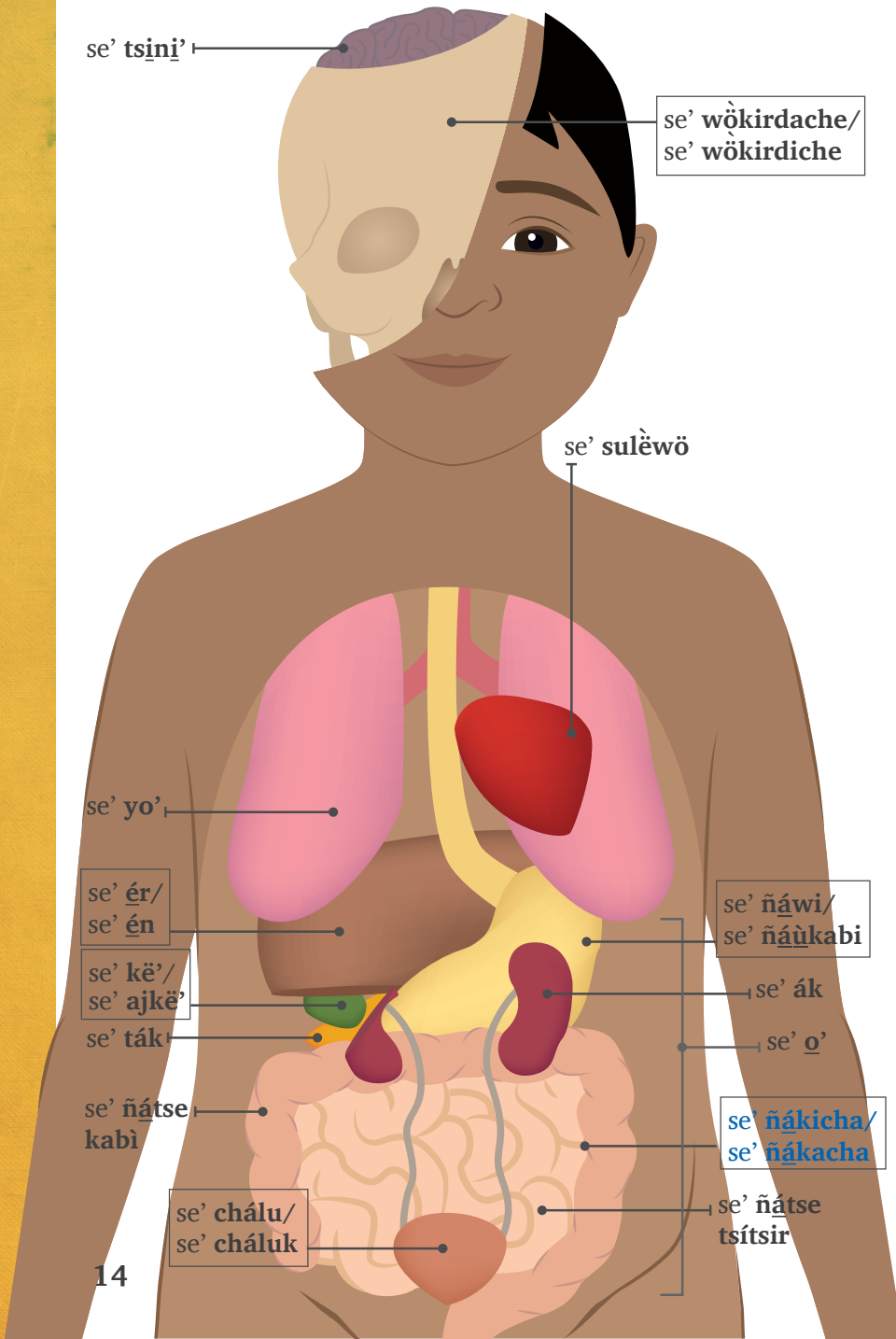


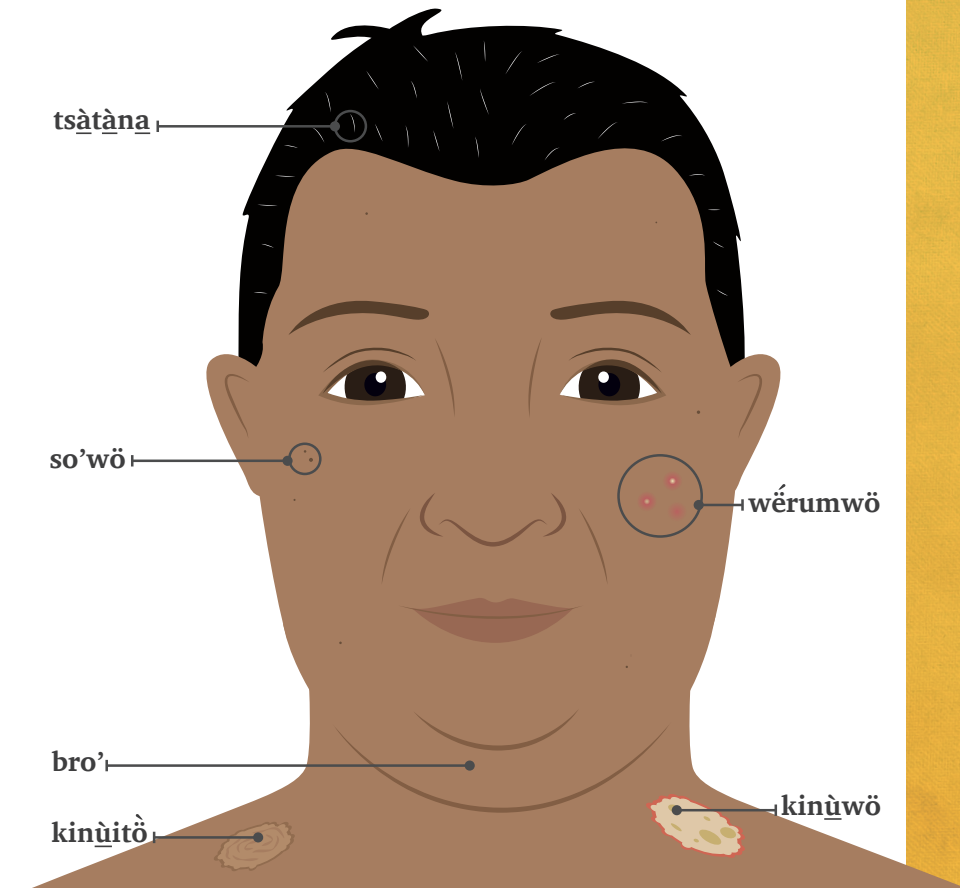
se’ klòkue/
se’ kalòjkue



se’ **shù**


se’ **diché/**
se’ **daché**
se’ **pë́/**
se’ **apë́**
se’ **kichà/**
se’ **kachà**
se’ **jamé/**
se’ **pë́ kichà/**
se’ **pë́ kachà**
se’ **chkà/**
se’ **chakà**
se’ **jkuǫ̀/**
se’ **jkuǫ́lit**


se' tsini'
se' wökirdache/
se' wökirdiche
se' sulëwö
se' yo'
se' ér/
se' én
se' kë'/
se' ajkë'
se' ták
se' ñátse
kabì
se' chálu/
se' cháluk
se' ñáwi/
se' ñáùkabi
se' ák
se' o'
se' ñákicha/
se' ñákacha
se' ñátse
tsítsir


tsa̲ta̲na̲
so’wö
wĕ́rumwö
bro’
kinu̲itö̀
kinu̲wö

UNIVERSIDAD DE COSTA RICA
VICERRECTORÍA DE ACCIÓN SOCIAL
SECCIÓN DE TRABAJO COMUNAL UNIVERSITARIO
ESCUELA DE FILOLOGÍA, LINGÜÍSTICA Y LITERATURA
TC-625 "DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA DE COSTA RICA"

Se' apà. Diccionario pictográfico del cuerpo humano en bribri

Colaboradores hablantes de lengua bribri:
Alí García Segura, Jenaro Pereira Mora, Rita Torres Segura, Celso Pereira García, Walter García Morales y Horacio López Gabb.

Documentación lingüística:
Carlos Sánchez Avendaño

Asesoría lingüística:
Carla Jara Murillo

Ilustración, diseño gráfico y diagramación:
Ana Carolina Fernández Barboza

Arte final:
Eduardo Vargas

Coordinación del proyecto:
Carlos Sánchez Avendaño

Contacto:
dipalicori.efll@ucr.ac.cr

Material de distribución gratuita.
La creación y publicación de este material fue posible gracias al financiamiento de la Vicerrectoría de Acción Social de la Universidad de Costa Rica